

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O amor de povertate > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
O Amor de pouertate.regno de tra(n)q(ui)llitate.
O amor de povertate, regno de tranquillitate!
II
P oue(r)tate uia segura. nona lite ne ra(n)cura. de ladrom nona paura./ ne de n(u)lla adu(er)estate.
Povertat?è via sicura, non à lite né rancura, de ladrom non à paura. né de nulla aduersetate.
III
P ouertate more enpace. nullo testo. me(n)to face.largalmu(n)do como iace. elle gie(n)te (con)cordate.
Povertate more en pace, nullo testamento face; larga ?l mundo como iace e lle giente concordate.
IV
N ona iudece ne notaio.ad corte no(n) porta salario. ridese dellomo auaro. ke sta enta(n)ta anxietate.
Non à iudece né notaio, ad corte non porta salario, ridese dell?omo avaro, ke sta en tanta anxietate.
V
P oue(r)tà alto sapere. ad n(u)lla cosa soiace(r). (et)endespreço possede(r). tucte le cose create.
Povertà, alto sapere, a nulla cosa soiacer et en despreço posseder tucte le cose create.
VI
K i despreça se possede. po(s)sedendo no(n) se lede. n(u)lla cosa ipilgla pede. ke no(n) faccia suoie iornate.

Ki despreça, sé possede,
posedendo, non se lede;
nulla cosa i pilgla pede
ke non faccia suoie iornate.

VII

Ki desia eposeduto. ad q(ue)l calma se ue(n)duto. secce pe(n)sa
q(uo)nauuto. anauute rie derrate.

Ki desia è posseduto,
ad quel c?alma s?è venduto;
secce pensa quo n?à avuto,
an avute rie derrate.

VIII

Truoppo so de uil cora.
io. ade(n)trarre e(n)uassallaio. similgla(n)ça de dio caio. de tu(r)pa(r)lla
e(n) uanetate.

Truoppo so? de vil coraio
ad entrare en **vassallaio**,
simiglança de Dio c?aio
deturparla en vanetate!

IX

Dio nonalbega en core stricto. ta(n)tie gra(n)d(e)
q(uan)tai affecto. pou(er)ta asi gran pecto. ke cacalbe(r)ga deietate.

Dio non alberga en core stricto;
tant ie grande, quant?ai affecto.
Povertà à sî gran pecto
ke c?alberga deietate.

X

Pou(er)ta ciel celato. ad ki enterra ente(ne)brato. chinelte(r)ço ci
elo entrato. ode archana profundate.

Povertà ciel celato
ad ki è ?n terra entenebrato.
Chi nel terço cielo è ?ntrato
ode archana profundate.

XI

Elprimo cielo el
fermame(n)to. do(n)nonore spolglam(en)to. gra(n)de porge e(m)pedem(en)
to.ad en ueni(r) securritate.

El primo cielo è ?l fermamento,
d?onn onor espoglamento;
grande porge empedemento
ad venir securritate.

XII

Ad far lonore ente morire. le
ricleçe fa sba(n)ire. lascie(n)tia tace(r). (et)fui(r) fama des(an)c(t)estate.

Ad far l'onore en te morire,
le richeçe fa sbanire,
la scientia tacer
et fuir fama de sanctetate.

XIII

La
rikeça eltie(m)po tolle. lascia(n) en uie(n)to extolle. la fama al
berga (et) accolgle. le pocresie do(n)ne (con)trate.

La rikeça el tiempo tolle,
lascian en viento extolle,
la fama alberga et accolgle
le pocresie d'onne contrate.

XIV

Pareme cielo ste
llato. ki da queste tre expolglato. eccie unaltro ciel uela
to.acq(ue) kiare solidate.

Pareme cielo stellato
ki da queste tre expolglato.
Eccie un altro ciel velato,
acque kiare solidate.

XV

Quattro ue(n)ti mouel mare. ke lam(en)
te fo turbare.loteme(r) elo sp(er)are. lo dolore elgaudiate.

Quattro venti move el mare,
ke la mente fo turbare;
lo temer e lo sperare,
lo dolore e ?l gaudiate.

XVI

Que
ste quattro spolglature. piu che le prime suo dure. selle di
co pare errore. adki nona capacitate.

Queste quattro spolglature
più che le prime suo dure;
s?e? lle dico pare errore
ad ki non à capacitate.

XVII

Dello(n) fe(r)no no(n) teme(re).
(et)del cielo spem nonaue(re). (et)del n(u)llo be(n) gaudi(r)e. (et)no(n) dolore dad
u(er)setate.

Dello ?nferno non temere
et del cielo spem non avere
et del nullo ben gaudire
et non dolore d?adversetate.

XVIII

Lauertu none p(er)kene. cal p(ro)kene eforde tene. se(m)p(re)
en (con)gnito te tiene. ad curar tua e(n)fermetate.

La virtù non è perkene
cà ?ll prokene è for de tene;
sempre encognito te tiene,
ad curar tua enfermetate.

XIX

Se suo(n) nude
leu(er)tute. ele uitia no(n) uestute. mortale se duon fe(r)ute. caio
ent(er)ra uulnera(r)ate.

Se suon nude le vertute
e le vitia non vestute,
mortale se **duon** fertute,
c?aio en terra vulnerate.

XX

Puoi ke le uitia suo(n) morte. ele ue(r)tute s
suo(n) resorte. (con)fortate dalla corte. do(n)ne e(m)passibilitate.

Puoi ke le vitia suon morte,
e le vertute suon resorte,
confortate dalla corte
d?onne empassibilitate.

XXI

Lo
tertio cielo ede piu altura. nona te(r)eme(n) ne mesu(r)a.forde
lla magenatura. fantasie morteficate.

Lo tertio cielo è de più altura,
non à termen né misura,
for della magenatura
fantasie morteficate.

XXII

Da o(n)ne ben sicta
spolglato.ede u(ir)tute expropriato. thesau(r)içe el tuo m(er)cato.
enpropria tua uilitate.

Da onne ben sic t?à spolglato
e de virtut?è expropriato;
thesauriçe el tuo mercato
en propria tua vilitate.

XXIII

Questo cielo efabricato. e(n)nu(n)
nichil e fundato. olamor pu(r)ificato. uiue nella cla(r)itate.

Questo cielo è fabricato,
enn un nichil è fundato,
o? l?amor purificato
viv? enella **claritate**.

XIV

Cio kete pa(r)ia none. ta(n)to ealto q(ue)l ke e. la sup(er)bia encielo
se.(et)da(n)nase lumiletate.

Ciò ke te paria non è,
tanto è alto quel ke è;
la superbia en cielo s?è
et dannase l?umiletate.

XV

Enfralle ue(r)tute e lacto. m(u)lti
cia(n)no scaccomacto. talse pe(n)sa au(er)e buo(n) pacto. kesta ent(er)re
alienate.

Enfra lle vertut?e l?acto
multi ci ànno scacco: ?Macto!? ;
tale se pensa avere buon pacto
ke sta en terre alienate.?

XVI

Questo cielo anome none. mocça lengua e(n)te(n)ti
one.olamore sta enp(ri)sio(n)e. enquelle luce obtenebrate.

Questo cielo à nome None
mocç?à lengua ententione,
o? l?Amore sta en prisione
en quelle luce obtenebrate.

XVII

Onne luce e tenebria. (et)o(n)ne tenebre cedie. lanoua filo
sofia. glutri. uechi. adissipati.

Onne luce è tenebria
et onne tenebre c?è die;
la nova filosofia gl?utri vechi à dissipati.

XVIII

Laue (Christo) e ensetato. tuctol
ueckio ne moçato. luno ellaltro tra(n)sformato e(n)mirab(i)le
unitate.

La ?v?è Christo è ensetato,
tucto ?l veckio n?è mocçato,
l?uno el l?altro trasformato
en mirabile unitate.

XXIX

Viue amore seça affecto. e sapere seça e(n)tellecto.
lo uoler de dio a el(e)cto. affar lasua uolu(n)tate.

Vive amore seça affecto
e sapere seça entellecto;
lo voler de Dio à electo
a ffar la sua voluntate.

XXX

Viue(r) io (et)no
nio. elesse(r) mio nonesse(r)mio. questo e(n) u(n) tal traio. keno(n)e
so diffinitate.

Viver io et non io e l'esser mio non esser mio! Questo è ?n un tal traio ke no ne so? diffinitate.
XXXI
Pouertate e nulla aue(r).(et) n(u)lla cosa poi uole(r). (et) o(n)ne cuosa possedere.enspiritu de ueretate.
Povertate è nulla avere et nulla cosa poi voler et onne cuosa possedere en spiritu de veretate.

- letto 240 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1644>